

***Traductions***  
***Translations***

*Le monde ne peut plus être dit dans une seule langue. Tandis que l'algorithme et l'image dévorent tous les dialectes du monde, l'assemblée des traducteurs parle et le clavier bouge.*

Paul B. Preciado, « L'assemblée des traducteurs », Libération, 8/03/2019  
(consulté le 17/03/2019)

*The world cannot be told in only one language. While the algorithm and the image devour every dialect in the world, the translators' assembly speaks, and the keyboard moves.*

- Paul B. Preciado, « L'assemblée des traducteurs », Libération, 03/08/2019  
(consulted on 03/17/2019)

## **Contact**

Alix CEREZAL ORELLANA

[alix.cerezal-orellana@esad-gv.fr](mailto:alix.cerezal-orellana@esad-gv.fr)

(+33) 06 66 00 70 25

## **Produire des contres-discours**

### **Producing counter-speeches**

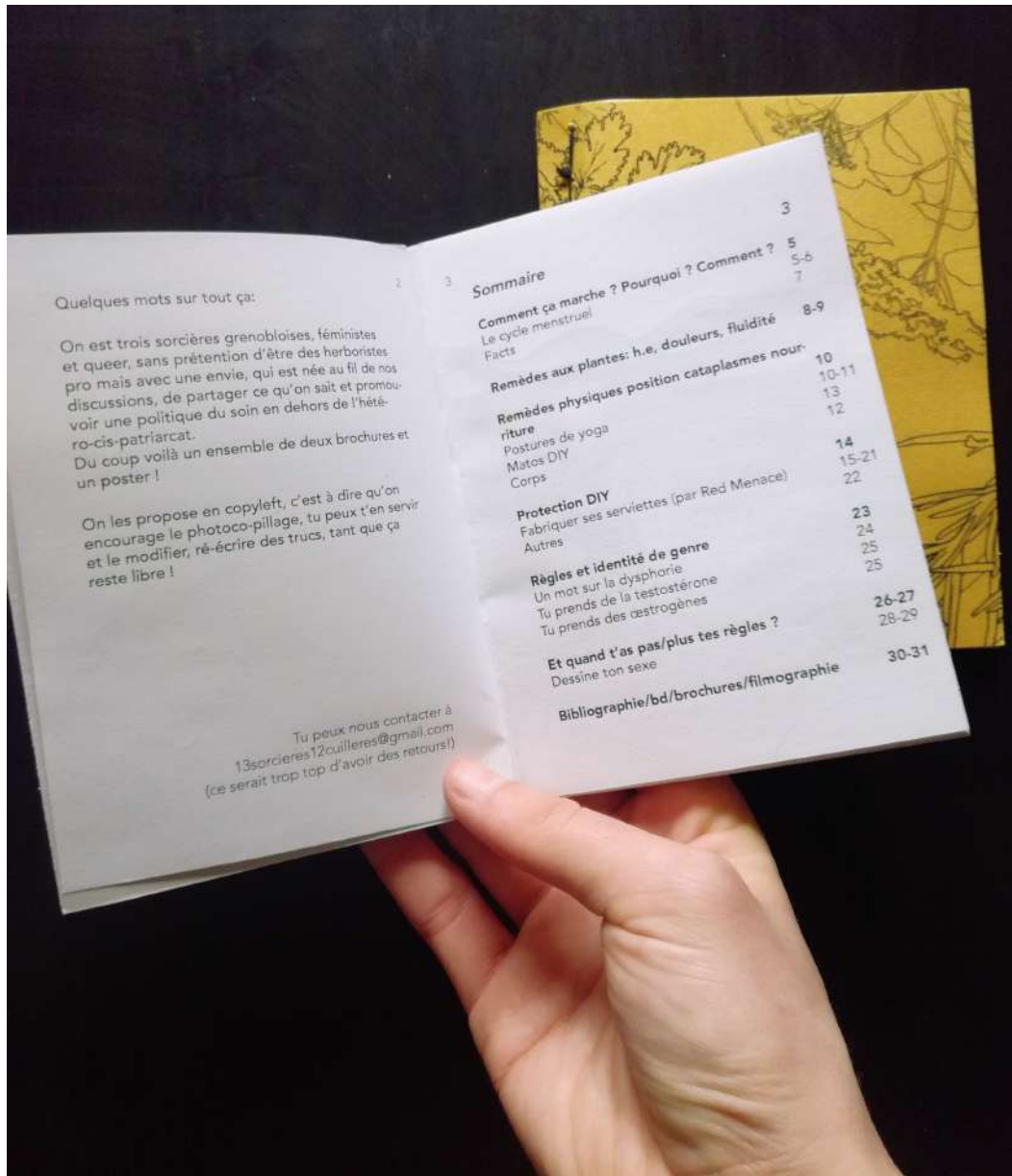
Les sélections et créations de textes se font par affinité en même temps qu'elles se font par nécessité. Elles surgissent parfois dans l'urgence de l'auto-défense face au discours hégémonique, mais toujours en cultivant un plaisir dans la subversion.

The texts are selected and created by affinities as well as chosen by necessity. They sometime arise from the emergency of self-defense in front of the hegemonic discourse, but always cultivating a pleasure inside subversion.

## Coffret Sorcières / Witches pack

Coffret deux éditions à reliure cousue et un poster, 2017.

Pack of two stitch-bound books and a poster, 2017.



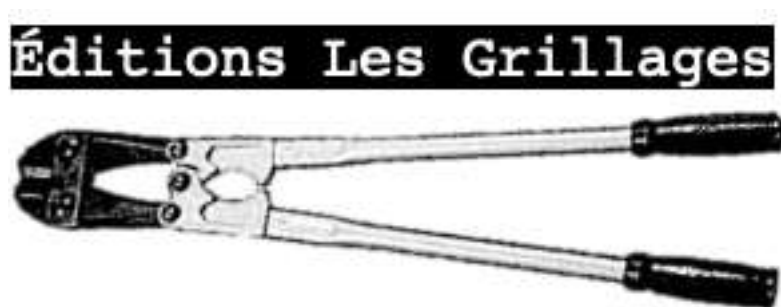
Le coffret est un travail en trio de personnes s'identifiant à des sorcières, pour constituer un manuel d'auto-gynécologie des règles, un grimoire de plantes médicinales et une traduction d'un texte féministe.

The pack is a collective work by a trio of self-identified witches, to constitute a self-gynecology user's guide, a grimoire of medicinal plants and the translation of a feminist text.

# Éditions Les Grillages

- *editionslesgrillages.noblogs.org*

Projet de maison d'édition indépendante, 2018 à nos jours.  
Independent bookmaking project, 2018 and going on.



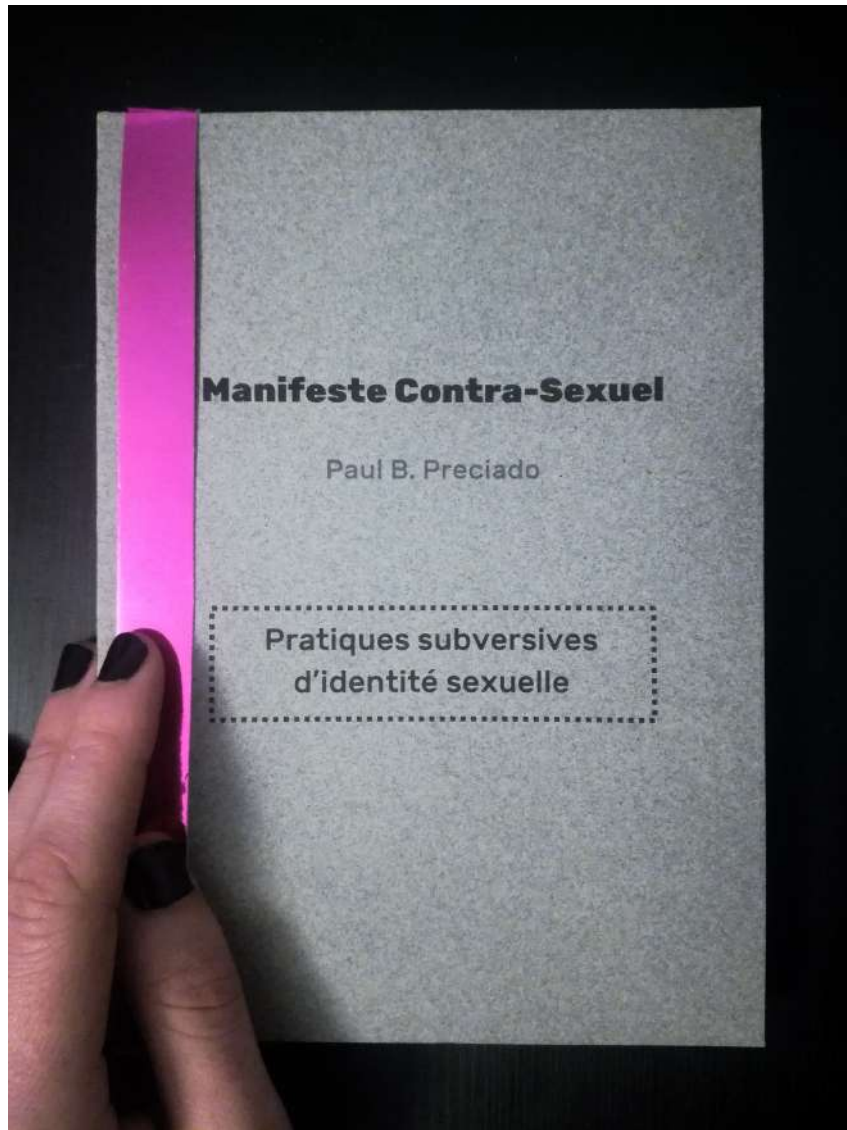
Les *Éditions les Grillages* sont un projet d'édition pirate, sans autorisation et donc sans droits d'auteur-ice. Les textes édités peuvent être des traductions ou des textes originaux, écrits collectivement ou individuellement. Des versions téléchargeables sont à disposition sur demande, tout comme l'obtention de versions imprimées.

The *Éditions Les Grillages* are a pirate bookmaking project, without authorizations and so without authorship fees. The published texts can be translations or original texts, written collectively or individually. Downloadable versions can be made and available on demand, as well as printed versions.

# Manifeste Contra-sexuel / Counter-sexual Manifesto

Edition traduite au dos carré-collé, cinq posters, 2018

Translated book with adhesive binding, five posters, 2018.



Réédition traduite à partir de l'espagnol du *Manifesto Contra-Sexual* de Paul B. Preciado. Démarche de rendre accessible un texte important dans la production de savoirs subalternes, au plus grand nombre et se le réappropriier à travers des illustrations originales.

Reprint translated from a Spanish version of the *Manifesto Contra-Sexual* by Paul B. Preciado. An effort to make an important text in the production of subaltern knowledge accessible, to a greater number and re-appropriating it through original illustrations.

## C'est rien que du sang / It's only blood

Brochure pliée, 2018.

Folded zine, 2018.



Rencontre avec François Deck autour de la brochure, le fait d'éditer un texte rapidement et avec peu de moyens. En résulte un texte personnel-politique, tract-poésie sur le rapport au sang, sa perte, son don.

Meeting with François Deck around the zine, the act of publishing a text very quickly and with few funds. The result is a personal-political text, a poetry-leaflet about the linkage to blood, its loss, its donation.



## Code du Bandana / Hanky Code

Brochure agrafée, 2018.

Saddle-stapled zine, 2018.



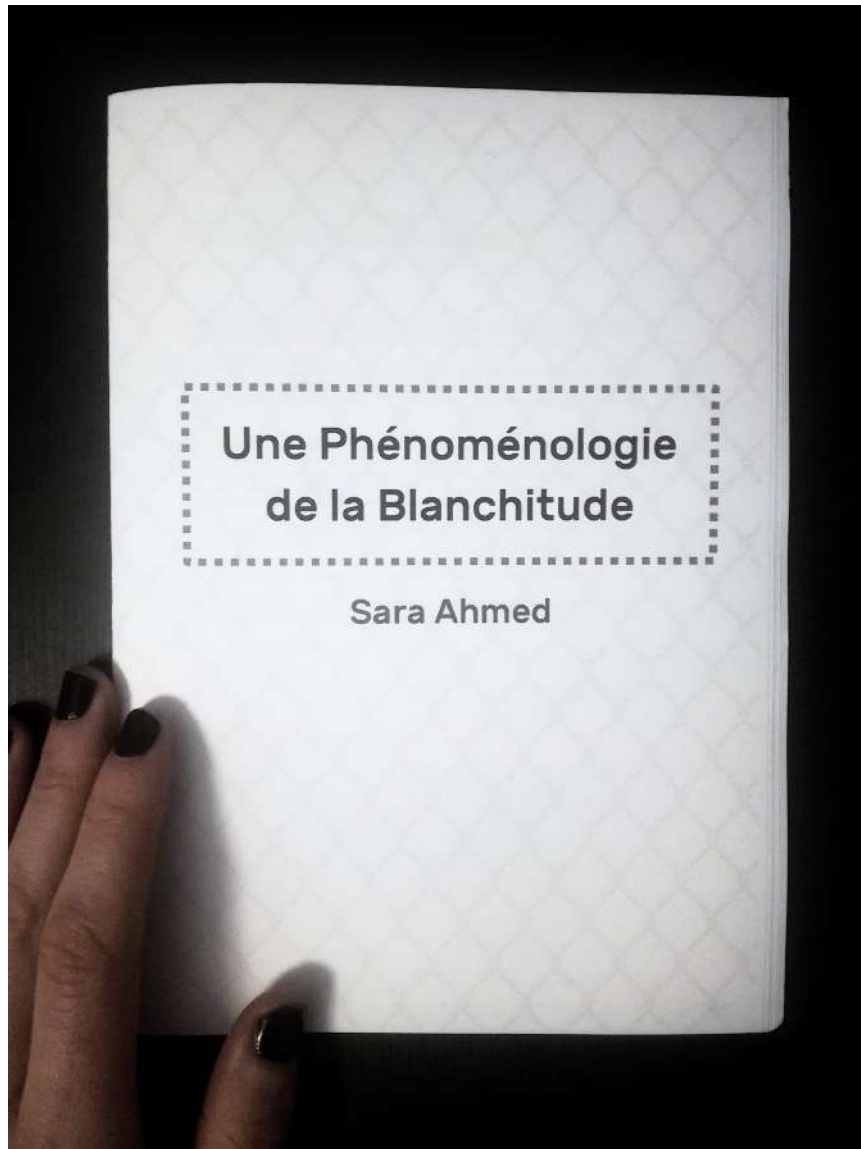
Se rendre invisible aux yeux de la norme nous a permis de survivre et de former des communautés. Je veux n'être sexy que pour ceux qui peuvent me décoder. Refuser la compréhension cisgenre et hétérosexuelle. Devenir-*camp*.

Making ourselves insivible in the eyes of the norm has allowed us to survive and form communities. I only want to be sexy for those who can decipher me. Denying the heterosexual and cisgender comprehension. Becoming-camp.

# Une Phénoménologie de la Blanchitude / A Phenomenology of Whiteness

Brochure agrafée, 2019.

Saddle-stapled zine, 2019.



Démarche collective dans le cadre d'un cours sur les racialisations avec Simone Frangi, dans une optique de rassembler les subjectivités pour mieux traduire un texte positionné. Volonté de complicités militantes et d'utilité artistique.

Collective action in a class about racialization during a class with Simone Frangi, with the goal of gathering subjectivities to translate a situated text better. The will to make activist complicities and artistic utility.

## T'es un garçon ou une fille ? / Are you a boy or a girl?

Edition reliure cousue, 2018.

Stich-bound zine, 2018.



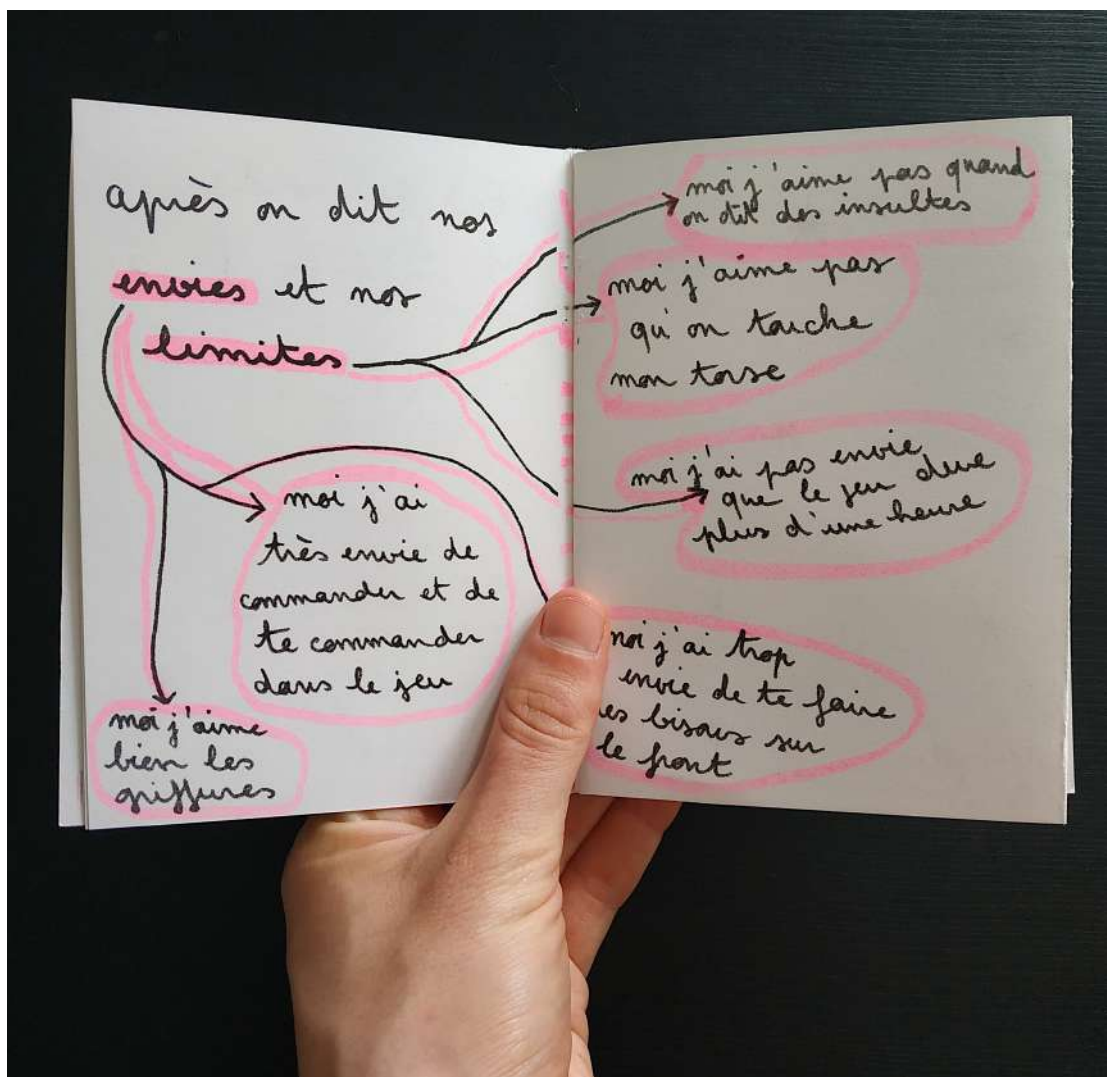
Que communiquer à des enfants ? Ou plutôt, qu'est-ce que j'aurais aimé que l'on me dise étant enfant ? Une édition sur les possibilités qui peuvent fleurir de la créativité de genre.

What to communicate to kids? Or more likely, what would I have wanted to be told when I was a kid? A book about the possibilities that can bloom from gender creativity.

## Mes jeux à moi / My games

Edition reliée au fil, 2018.

String-bound zine, 2018.



Parler de BDSM avec des enfants, est-ce possible ? Volonté de partager une activité sans tabou, comme on parlerait d'une passion ou d'un hobby, en introduisant les thèmes du consentement et du soin de soi.

Talking about BDSM to kids, is it possible? Will to share an activity without any taboos, as if you would talk about a passion or a hobby, introducing themes of consent and self-care.



# Martin.e

Edition reliure cousue, 2019.

Stitched-bound zine, 2019.



Edition réalisée durant une résidence à la *Maison d'Édition d'Idées*, dans un travail autour des albums jeunesse *Martine*. À partir de livres qui ont façonné mon enfance, comment développer des narrations alternatives aux sempiternels rôles genrés, l'hétéronormativité, le sexisme, le racisme, le spécisme, le classisme ...

A book made during a residency at the *Maison d'Édition d'Idées*, in a work with the children's books *Martine*. From books that shaped my childhood, how to develop alternatives to the endless gender roles, heteronormativity, sexism, racism, speciesism, classism...

## Faire-part de naissance trans / Trans announcement cards

Cartes et enveloppes, impression risographie, 2019.

Risograph-printed cards and envelopes, 2019.



Le coming-out est souvent assimilé à une nouvelle naissance. En partant de la tradition du faire-part, il s'agit de les détourner en faire-parts queer, pour se représenter, ou pour annoncer une naissance sans imposer un genrage arbitraire. Acte d'annonce qui se veut léger mais incisif dans une volonté radicale d'auto-détermination.

Coming-outs are generally regarded as new births. Beginning from the tradition of the announcement card, it is a question of hijacking them into queer announcement cards, to re-present oneself, or to announce a birth without imposing an arbitrary gendering. An announcement act that is wanted as light but incisive in a radical will of self-determination.

# **Érotismes subalternes**

## **Subaltern eroticisms**

L'érotisme, c'est-à-dire les sexualités et tout ce qu'il y a autour. Issu d'une volonté de se représenter alors qu'il n'y a rien ou presque qui nous ressemble, et partager des formes non-normatives d'expression sexuelle. Interroger les gestes, les pratiques, les regards, la censure, afin de développer un contre-imaginaire pornographique.

Eroticism, that-is-to-say sexualities and all that is around it. Coming from a will to represent oneself where there is no such thing that looks like us, and to share non-normative forms of sexual expression. Questioning movements, practices, gazes, censorship, to develop a pornographic counter-imagination.

## Effeuiller le quotidien / Stripping the daily

Vidéos et performance, 30:50, 3:56, 0:54, 3:57, 6:04, 4:28, 2:23, 1:00, 2:14, 2017.

Videos and performance, 30:50, 3:56, 0:54, 3:57, 6:04, 4:28, 2:23, 1:00, 2:14, 2017.



Effeuiller sa vie à travers une série de strip-tease journaliers, décomposer la performance par le découpage et la catégorisation des gestes, tenter de s'infiltrer dans l'intime par un spectacle sexy (du) quotidien.

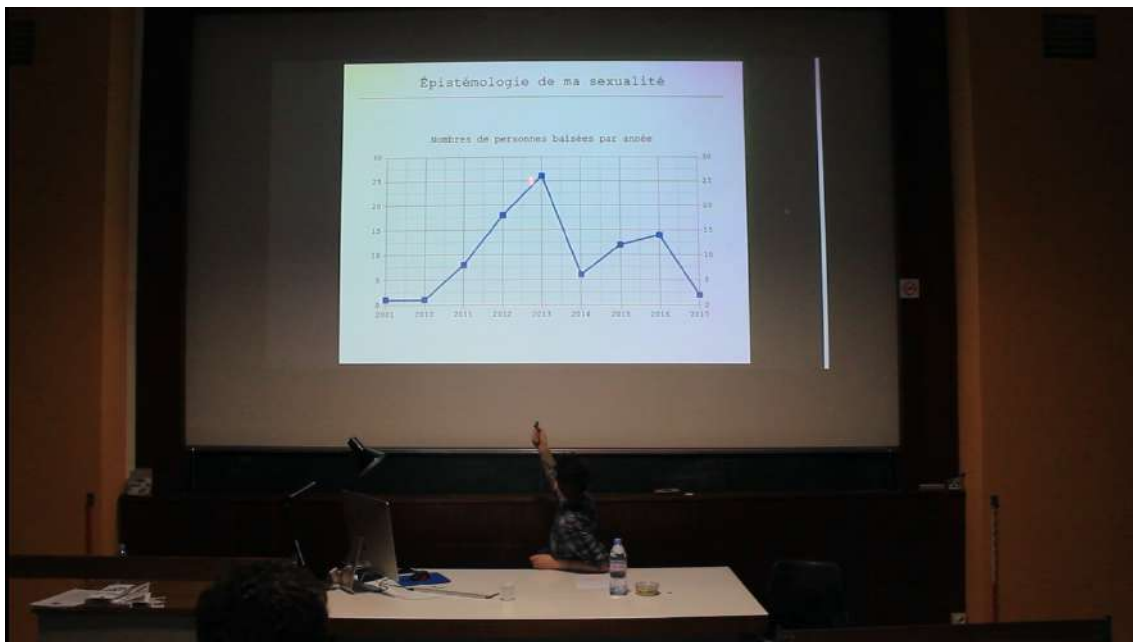
Stripping one's life through a series of daily strip-tease, decomposing performance by the cutting and categorizing of movements, trying to infiltrate intimacy in a sexy spectacle (of the) everyday.



# Epistémologie de ma sexualité / Epistemology of my sexuality

Performance et conférence, 2018.

Performance and conference, 2018.



Quantifier ma sexualité pour mieux l'appréhender. Traduire en chiffres les actes et les positions, mesurer le plaisir, tirer des conclusions en faisant de mon cas une généralité. Exercice scientifique sur ma vie privée rendue plus si privée que ça, ni vraiment scientifique.

Quantifying my sexuality to apprehend it better. Translating in numbers the acts and positions, measuring pleasure, drawing conclusions making my case a generality. Scientific exercise about my private life, rendered not-so private nor scientific.

## La canicule / The heat wave

Vidéo, 4:19, 2018.

Video, 4:19, 2018.



Des mesures de sécurité sont mises en place pendant la canicule, et il faut se rafraîchir en utilisant ses propres méthodes. La glace devient une prothèse de succion et tandis qu'on croit assister de manière voyeuriste à la scène, les regards caméra pornographiques se jouent de nous.

Safety measures are put in place during the heatwave, and people have to cool themselves using their own methods. The ice cream becomes a suction prosthesis and while we think about looking at the scene in a voyeuristic way, the camera's porno looks play with us.

## Du bout du doigt #1, #2 et #3 / From the fingertip #1, #2 and #3

Éditions reliées au fil, matière à gratter, 2019.  
String-bound zines, scratching material, 2019.



En capturant des moments que l'on croit volés, on s'introduit par le regard dans un moment solitaire et sensé être caché. La censure vient nous dicter ce qui doit être vu ou non, quelles parties érotisées ou non, dans une pratique d'un jeu enfantin de gratter au petit bonheur la chance.

By capturing moments, we think are stolen, we penetrate by the gaze in a solitary moment that is supposed to be hidden. Censorship dictates what is to be seen or not, which parts to be eroticized or not, in a practice of a child's game of scratch to get lucky.

## **Développer des stratégies collectives**

### **Developping collective strategies**

Face aux formes contemporaines que prennent les oppressions, l'individualisme de la figure de l'artiste semble obsolète. Le collectif s'impose par nécessité militante, et parce que dans le commun se dessinent des possibles plus forts.

Confronting the contemporary forms that oppressions take, the individualism of the artist's figure seems obsolete. The collective establishes itself by activist necessity, and because in a common goal many possible ways open.

## Collectif M.A.M.A. / M.A.M.A. Collective – @makeartmaleagain

Projet collectif, 2018 à nos jours.  
Collective project, 2018 and going on.



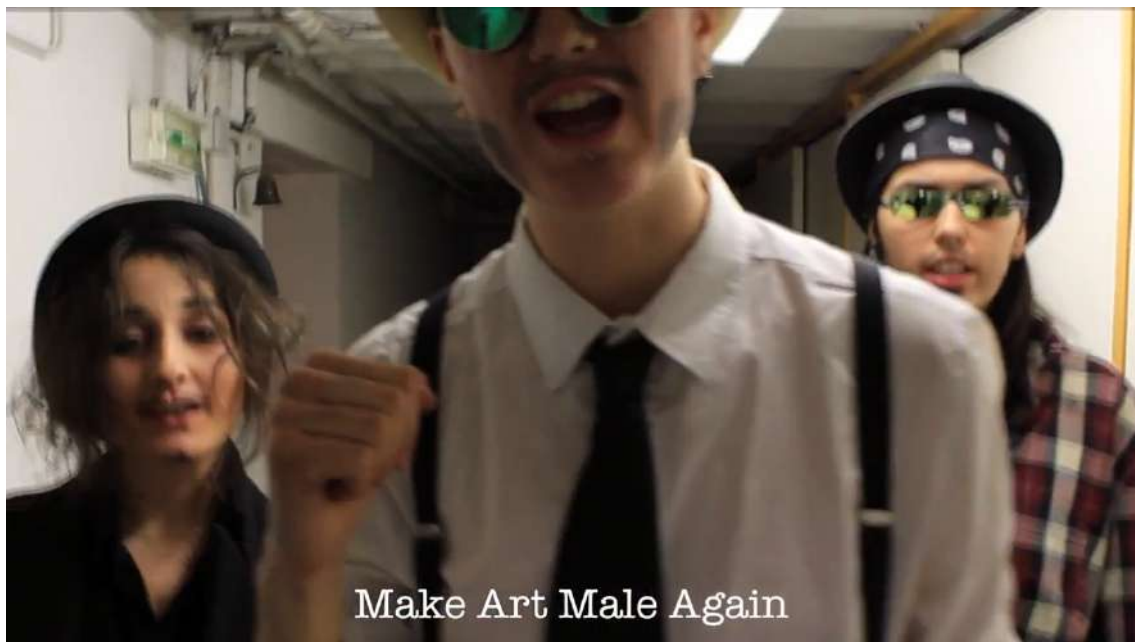
Le M.A.M.A. : *Make Art Male Again*, est un collectif d'artistes masculinistes « révoltés contre le féminisme » et la place que prennent de plus en plus les personnes féminisées dans le monde de l'art. Par le biais du Drag King, le travestissement des codes masculins hégémoniques, sont performés des personnages inspirés par nos observations de personnes sexistes, homophobes, transphobes, etc, dans le monde de l'art.

The M.A.M.A.: *Make Art Male Again*, is a collective of masculinist artists "revolted against feminism" and the space feminized people take up in the art world. Using Drag King, the cross-dressing of masculine hegemonic codes, characters inspired from our observations of sexist, homophobic, transphobic people on the art world are performed.

## M.A.M.A. Manifesto

Vidéo, 3:57, 2018.

Video, 3:57, 2018.



A partir d'une proposition de Beatrice Pereira Gueye. Un manifeste pour un collectif qui se forme. Sous des airs de vidéo de propagande d'un obscur groupe armé ou une secte, se déroule un discours tellement rétrograde qu'il nous semble absurde, et pourtant, tout ou presque a été vécu, entendu, subi. En le performant de la sorte, sa charge destructrice et violente est réduite au ridicule.

From a proposition by Beatrice Pereira Gueye. A manifesto for a collective that is being born. Behind looks of propaganda videos from an obscure armed group or a cult, a discourse so bigoted that it sounds absurd, and still, everything or almost has been lived, heard, suffered. By performing it that way, its destructive and violent charge is ridiculed.



## Autoportraits Négatifs / Negative self-portraits

Vidéo, 4 :59, 2019.

Video, 4 :59, 2019.



Une consigne : s'interroger sur l'autoportrait négatif. Les réponses se voudront parodiques, grinçantes, drôles ou source de malaise. Réaliser un pastiche de soi pour mieux viser les autres, dans un exercice que l'on se force à plier à nos règles.

One directive: wondering about the negative self-portrait. The answers are in the range of parody, wit, fun or unease. Executing a pastiche of one's self to aim more correctly at the others, in an exercise that we force-bend to our rules.

## Cultural Exchange

Performance et captation vidéo, 2019.

Performance and video capture, 2019.



Peu de temps, peu de moyens, mais une volonté de localiser les performances dans l'espace en plus de les genrer. Par nos origines, chaque personnage incarne un type différent de masculinité, jusqu'à finir en un hymne masculiniste tellement viril qu'il en devient homoérotique.

Limited time, limited funds, but a will to situate performances in space as well as gendering them. By our origins, each character embodies a different type of masculinity, until ending in a masculinist anthem so manly it becomes homoerotic.



## Atelier « Une chanson, une chaussette » / « A sock, a song » workshop

Atelier autogéré, 2019.

Self-directed workshop, 2019.



Le principe de base est de ramener une chanson sur laquelle performer en *lip-sync*, c'est-à-dire chanter en play-back et jouer la comédie, et une chaussette pour servir de prothèse pour créer une bosse à l'entrejambe. L'objectif est de voir ensemble l'histoire du Drag King, ses implications politiques et artistiques, partager des connaissances et performer ensemble.

The core principle is to bring back a song with which to perform in lip-sync, it is to say mouthing the words and acting, and a sock to use as a prosthesis to create a bump at the crotch. The goal is to discover Drag King's history together, its political and artistic implications, sharing knowledge and performing together.

## ***Identités, spatialités***

## ***Identities, spatialities***

Moi, les autres, personne, ici, là-bas, nulle part, avant, maintenant, plus tard. Des politiques de l'identité aux savoirs situés. Ma condition sociale définit mon rapport au travail artistique autant que je me définis. Convocation du texte, de la musique, des images, des symboles, pour activer les relations de pouvoir à l'œuvre.

Me, others, no one, here, there, nowhere, before, now, after. From identity politics to situated knowledge. My social condition defines my relationship to art works as well as I define myself. Summoning texts, music, images, symbols, to activate the power relationships at work.

## La Sainte Trini-T / The Holy Trini-T

Peinture à l'huile, 50x50, 25x50, 25x50, cadre en moulures dorées, 2016.

Oil painting, 50x50, 25x50, 25x50, frame with golden mouldings, 2016.



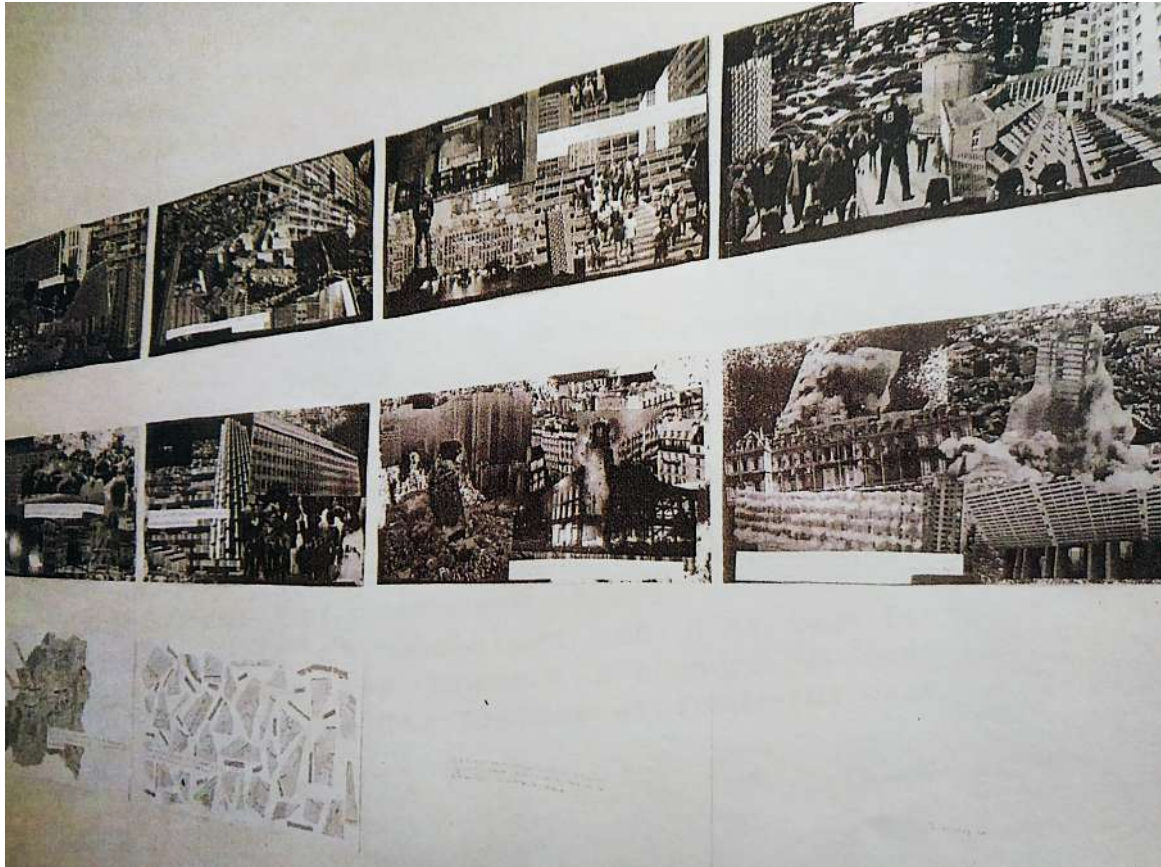
Au commencement était le Drag. Ma première peinture était une représentation divinisée de figures légendaires de la culture Drag Queen. Comme un vœu pieu de tourner en ridicule les dogmes et célébrer religieusement l'esprit queer, et la mémoire de ses idoles.

In the beginning was Drag. My first painting was a divinized representation of legendary figures of Drag Queen culture. A pious vow to ridicule dogmas and religiously celebrate queer spirit, its memory and idols.

# Cette ville te tue / This city kills you

Texte et collages, 2016.

Text and collages, 2016.



L'envie d'exprimer des sentiments complexes envers son pays, non pas dans un esprit patriote mais dans un certain rapport de tendresse envers le *heimat*, la terre d'origine, quittée pour être plus libre et retrouvée dans la réappropriation du « sexil ».

The wish to express complex feelings towards one's country, not in a patriotic sense but in a certain relationship of tenderness for the *heimat*, the native land, run away to be freer and found again in the re-appropriation of the "sexile".



## Testo Commie

Panier en osier, tissu et matériel d'injection, 2019.

Wicker basket, fabric and injection equipment, 2019.



Un panier de pique-nique pour un moment de convivialité autour de l'auto-injection de testostérone de synthèse. Partager le sabotage des genres en plein air, au soleil, sortir les transidentités du privé et de la honte.

A picnic basket for a moment of fellowship around the self-injection of synthetic testosterone. Sharing gender sabotage outdoors, in the sun, revealing trans identities from the private and without shame.

## Trilogie Orange / Orange Trilogy

Trois vidéos, 3:20, 3:52, 3:25, 2017.

Three videos, 3:20, 3:52, 3:25, 2017.



*Let me see those titties bouuuunce*

Un besoin de travailler avec les prothèses, pour naviguer entre les identités, et rendre absurde les attributs de genre. Tout décortiquer et endosser, afin de mieux comprendre et faire exploser les bases arbitraires d'un monde polarisé.

The need to work with prosthetics, to navigate identities, and turn gender attributes absurd. Shelling and endorsing, to understand better and make the bases of a polarized world explode.

# Première Drag Queen Savoyarde au monde / World's First Ever Drag Queen from Savoy

Performance et captation vidéo, 7:46, 2018.

Performance and video capture, 7:46, 2018.



Pour cette performance réalisée dans le cadre d'une exposition avec le festival *Vues d'En Face*, j'ai cousu, brodé, assemblé, comme l'auraient fait mes ancêtres au début du XX<sup>ème</sup> siècle. J'ai voulu me fabriquer un costume traditionnel pour l'utiliser d'une manière jamais utilisée auparavant, en la rendant queer mais aussi en honorant son héritage.

For this performance accomplished with the *Vue d'En Face* festival, I sewed, I embroidered, I assembled, just like my folks would do at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. I wanted to make myself a traditional costume to use it in a way that was never used before, queering it but still honouring its heritage.

## Les Friches / The Wastelands

Vidéo, 7:23, 2018.

Video, 7:23, 2018.



Des corps et des espaces queer rentrent en contact, il faut tenter de survivre dans l'urbanisme hétéronormatif où certaines zones nous semblent parfois un refuge.

Bodies and queer spaces encounter each other, we have to try and survive heteronormative urbanism where some places seem like a shelter.



## Statement

*« Le genre est la poésie que chacun-e d'entre nous fait du langage qui nous est appris »*

- Leslie Feinberg, Trans Liberation: Beyond Pink or Blue

Je suis un artiste queer basé en France, né à nouveau à travers son identité non-conforme dans le genre, et mon travail tourne autour de performances qui questionnent notre relation au genre, la sexualité déviante et les politiques féministes.

Je m'approprie différentes identités performatives genrées mais aussi situées dans l'espace et le temps à travers des personnages de Drag King et Drag Queen, qui incluent la réalisation de costumes, maquillages et scènes avec un esprit punk et BDSM.

La mémoire de l'histoire queer (plutôt "herstory" ou "theirstory" que "history") est un sujet qui me tient à cœur, c'est pourquoi j'utilise le médium de la vidéo pour garder une trace de mes performances, de manière à pouvoir partager, toujours en open source, mon travail avec le monde grâce à internet.

J'invoque le pouvoir évocatif du texte de façon à fonctionner comme un sortilège pour choquer, questionner, rendre inconfortable, séduire et subvertir nos avis préconstruits de ce qui est "normal" ou "naturel". L'édition de livres et de brochures, tout comme de poésie, statistiques, essais, sont des mediums que j'explore de multiples manières. J'écris des textes personnels mais ma pratique de la traduction vise à déstabiliser le mythe de l'œuvre d'art originale et à exiger une connaissance perpétuellement située.

Mon travail est politique, comme le dit l'adage féministe « Le privé est politique » (Carol Hanisch, 1970) et ne peut être dissocié de son contexte social. Mon but est d'essayer d'imaginer de nouvelles formes de d'action radicales, constructives et transformatives rendues possibles par l'art.

## Statement

*"Gender is the poetry each of us makes out of the language we are taught."*

- Leslie Feinberg, Trans Liberation: Beyond Pink or Blue

I am a queer artist based in France, born again through my gender non-conforming identity, and my work revolves around performances that question our relationship with gender, deviant sexuality and feminist politics.

I appropriate several performative identities that are gendered and situated in space and time, through Drag King and Drag Queen personas, involving DIY costumes, makeup and scenery with a punk and BDSM spirit.

As queer history's (or herstory or theirstory?) memory is a part of my concerns, I use the video medium, mostly in order to keep a mark of my performances, and also as a way of sharing -always in open source- my work with the world through the internet.

I summon the evocative power of text in order to work as a spell to shock, make uncomfortable, seduce, educate and subvert our pre-constructed views of what we deem "natural" or "normal". The edition of books and zines, as well as poetry, statistics, essays, are mediums that I explore in multiple ways. I write personal content, but my practice of translation is aimed to shackle the myth of the original piece of art and to demand a perpetually situated knowledge.

My work is political indeed, just like a famous feminist motto "The private is political" (Carol Hanisch, 1970), and it cannot be dissociated from a harsh critique of its social context. Ultimately, my goal is to try to imagine new ways of radical, constructive and transformative action made possible by art.